

## ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ РЕЦЕПТА И ЕГО ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ В НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ

Балинская К.В.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Кондратьев Д.К.

**Объектом** проводимого исследования являются немецкие фармацевтические термины, немецкоязычные рецепты и структура латинской части рецептов, применяемых в немецкой медицинской практике. Медицинская фармацевтическая терминология, по самым разным оценкам, насчитывает от 240 тысяч до полумиллиона терминов.

**Цель** данного исследования - показать языковые особенности оформления медицинских рецептов в немецкой медицинской практике, в особенности латинской части рецепта.

В проведенном исследовании использованы описательный метод, метод инвентаризации и анализа. Для описания количественных характеристик медицинских терминов использован метод математической статистики.

**Материалом** исследования явились основные терминологические справочники и словари, применяемые в Германии: Deutsches Arzneibuch, Europäisches Arzneibuch, Deutsches Arzneimittelcodex, Neues Rezeptur-Formularium, Rote Liste, Gelbe Liste, а также пособия по общей рецептуре на немецком языке.

**В результате** проведенного исследования:

1. Проведен анализ более чем 1800 образцов рецептов, взятых из немецких нормативных источников, выявлены языковые особенности оформления всего немецкого рецепта и латинской части немецкого рецепта.
2. Сделан полный обзор нормативной базы по выписке лекарственных препаратов на немецком языке, описаны основные формы рецептов, а также фармацевтическая литература.
3. Составлен полный список рецептурных сокращений, используемых в немецких рецептах, дан анализ важнейших сокращений.
4. Выделены основные группы лекарственных препаратов, используемых в немецкой фармацевтической терминологии.
5. Составлены перечни химических терминов в Neulatein и в Altlatein, латинских глаголов, используемых в немецких рецептах, основных лекарственных растений, применяемых в немецких рецептах.
6. Проведенный анализ немецкой фармацевтической терминологии и медицинских рецептов осуществлялся в сравнении с отечественной фармацевтической терминологией и порядком выписки медицинских рецептов в Республике Беларусь.
7. Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:
  - Немецкая фармацевтическая терминология представляет собой сложную терминологическую систему, имеющую интернациональный характер и, во многих аспектах, структурном, семантическом и количественном, схожую с отечественной фармацевтической терминологией. В то же время, она имеет ряд отличительных особенностей, присущих только немецкому языку.
  - Языковое оформление немецких медицинских рецептов осуществляется согласно немецким нормативным источникам, и отличается от языка медицинских рецептов в других странах Евросоюза.
  - Основными особенностями латинской части рецептов в немецкой медицинской практике являются: наличие своей очень обширной системы сокращений, особое оформление сигнатуры или полное её отсутствие, игнорирование родительного падежа в рецептах, наличие уникальных дополнительных надписей на рецептах и др.

Полученные результаты будут использованы при подготовке новой редакции учебного пособия по немецкой медицинской терминологии “Fachdeutsch. Medizin”.